

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ *Слюсарева Н. А.* Синтаксис и морфология в свете функционального подхода//Филол. науки. 1984. № 5.

² См.: *Натанзон Е. А.* Категория модальности в современном английском языке. М., 1973; *Ермолаева Л. С.* Типология системы наклонений в современных германских языках//Вопр. языкозн. 1977. № 4; *Панфилов В. З.* Категория модальности и ее роль в конституировании структуры предложения и суждения//Там же; *Петров Н. Е.* О содержании и объеме языковой категории модальности. Новосибирск, 1982.

³ Данная классификация короткого рассказа принята в антологии: Point of view. N. Y., 1966.

⁴ В статье не ставилась задача проанализировать семантику модальных форм. Об этом см.: *Зверева Е. А.* Научная речь и модальность. Л., 1983.

М. П. Мещерякова
(Свердловск)

РЕАЛИЗАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ТЕКСТЕ

Далеко не каждое предложение поддается такому разложению, в результате которого число знаменательных слов, в него входящих, было бы равно числу его членов. Поэтому возникают особые проблемы, когда в составе предложения есть фразеологическая единица. Обычно отмечается, что фразеологические единицы выступают в качестве единого члена предложения и притом неразложимого с точки зрения общего членения предложения. Для установления же членов предложения необходим тщательный учет всех фактов, говорящих в пользу того или иного понимания синтаксического строения предложения.

В силу неоднородности фразеологических единиц считаем, что нельзя относить члены предложения, выраженные разными по структуре и содержанию единицами, к какому-нибудь одному типу. Так как фразеологические единицы неоднородны по своему составу, по степени спаянности компонентов, по выводимости значения целого из значений компонентов, то надо рассмотреть сами фразеологические единицы, наметить определенные группы фразеологических единиц, объединенные по общим признакам, и установить типы членов предложения.

Контекстологический анализ представляется наиболее рациональным методом для исследования устойчивых словосочетаний, «поскольку для английского языка особенно характерна контекстуальная связанность слов, что вызвано спецификой грамматического строя английского языка с его морфологической ограниченностью»*. Кроме того, сделана попытка использовать методы трансформации и субституции для определения степени идиоматичности (рассматриваемых) словосочетаний и для установления различий в семантических и синтаксических свойствах различных сочетаний. Эти методы, как и всякие другие точные методы, помогают исключить субъективный подход к явлениям фразеологии и обеспечивают объективные

- критерии для определения степени идиоматичности несвободных словосочетаний. Задавались следующие виды операций:
- возможность или невозможность пассивной конструкции;
 - замена или подстановка артикля;
 - расширение словосочетания определением;
 - замена числа существительного в словосочетании;
 - возможность постановки логического вопроса к членам словосочетания;
 - возможность замены одного из членов словосочетания синонимом.

Считаем, что заданные нами трансформации имеют неодинаковую релевантность для разных типов устойчивых словосочетаний. Наличие нетождественного трансформационного потенциала для разных моделей определяет характер отношений внутри моделей в плане содержания и таким образом помогает установить степень идиоматичности рассматриваемых нами вариантов устойчивых сочетаний.

Установлено, что степень идиоматичности зависит от числа операций (трансформационных преобразований), которым может быть подвергнуто данное сочетание: чем меньше число операций, которому оно может быть подвергнуто, тем более оно идиоматично, чем менее словосочетание оказывается свободным, тем более оно удаляется из сферы синтаксиса и приближается к сфере лексики. Граница этого движения — идиома, которая оказывается уже полностью в области лексики.

Возможность варьирования трансформаций обусловлена лексическим содержанием составляющих компонентов модели. Она зависит от семантических свойств компонентов словосочетания, от степени лексической «опустошенности» первого и второго компонента словосочетания. Устойчивые сочетания, в которых первый компонент выражен глаголом с широким лексическим значением, таким как *to give, to take, to have, to make* и др., представляют собой более тесно спаянные сочетания, чем единицы с первым компонентом — глаголом, менее лексически «опустошенным». Степень спаянности сочетания зависит и от характера второго компонента. Устойчивое сочетание со вторым компонентом, выраженным существительным и имеющим только связанное употребление, представляет собой тесно спаянную единицу по сравнению с такой, в которой второй компонент — существительное может употребляться и в свободном синтаксическом сочетании.

Нередко одно и то же слово вступает в сочетание с различными постоянными минимумами, каждый из которых реализует особое, фразеологически связанное значение данного слова. Так, *small beer* означает «слабое пиво», *small hours* — «ранние часы суток», *small talk* — «легкая беседа». В каждом из этих случаев налицо особое фразеологически связанное значение прилагательного *small*. Часто одно и то же определение, назы-

вая один и тот же признак, подразумевает различную качественную характеристику определяемого. Например, прилагательное *white* — «белый», включаясь в различные контексты, способно выражать различные существенные признаки определяемого, по отношению к которым признак цвета является лишь сопутствующим. Ср.: *white bear* — «белый медведь», *white frost* — «изморозь», *white meat* — «белое мясо», *white heat* — «белое каление» и др. Иногда самый признак цвета определяется не вполне точно, как, например, *white wine* — «белое вино». В иных случаях признак цвета еще более условно, косвенным образом может характеризовать данное определяемое, например *white harvest* — «поздний сбор урожая». Иногда условность переосмысления прилагательного вызывается его противопоставлением прилагательному *black* в различных его метафорических значениях. Например, *white day* — «счастливейший день», *white lie* — «безобидная ложь» и т. п.

Подобную же фиксированную аллюзию содержат входящие в многочисленные словосочетания прилагательные, формально обозначающие признак национальной принадлежности, например *German Silver* — «фальшивое серебро», *Scotch broth* — «перловый суп» и т. п. Выражаемый признак не совпадает с подразумеваемым: например, *French chop* — «отбивная котлета», *French horn* — «французский рожок», *French pancake* — «род оладьи, обсыпанной сахаром», *French window* — «окно, доходящее до пола» и др.

Определение синтаксической функции того или иного словосочетания во многом зависит от контекста. Часто одно и то же словосочетание в одном контексте выступает как один член предложения, когда оно является устойчивым, а в другом контексте оно выступает как несколько членов предложения, когда оно представляет свободную синтаксическую связь: *Little John could see that he played the second fiddle to her in his father's heart (Galsworthy). — Last year he played the second fiddle in the orchestra.*

Дистрибутивная формула в сравниваемых сочетаниях одна и та же: *VAN*, следовательно, она не является критерием для разграничения семантико-синтаксической самостоятельности компонентов.

ПРИМЕЧАНИЕ

* *Амосова Н. Н.* Основы английской фразеологии. Л., 1963. С. 183.

Н. С. Овинникова
(Симферополь)

АКТУАЛИЗАЦИЯ АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК В ТЕКСТЕ

Несмотря на то, что в последние годы все больше внимания уделяется анализу фразеологических единиц (ФЕ) разных языков, еще многие вопросы остаются нерешенными. К числу таких,